

以赛亚书第二十七章译文对照

【赛二十七1】

〔**和合本**〕「到那日，耶和华必用他刚硬有力的大刀刑罚鳄鱼，就是那快行的蛇；刑罚鳄鱼，就是那曲行的蛇，并杀海中的大鱼。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、永恒主必用他刚硬巨大有力的刀来察罚飞奔蛇鳄鱼，察罚曲行蛇鳄鱼，并杀那在海中的大兽。」

〔**新译本**〕「到那日，耶和华要施用他锐利、巨大和有力的刀，惩罚鳄鱼，就是那快行的蛇；惩罚鳄鱼，就是那曲行的蛇；并且要杀海中的大龙。」

〔**现代译本**〕「那一天，上主要用刚硬锐利的剑惩罚戾龙，就是那扭曲善变的古蛇，并杀死那大海中的海怪。」

〔**当代译本**〕「到那一天，神要用祂那坚强有力，锋利无比的利剑来惩罚巨大的海怪，就是那飞快扭曲的蛇；祂也要杀死那海里的巨龙。」

〔**文理本**〕「是日也、耶和华以其坚固且巨之刃、罚彼鳄鱼、即滑汰之蛇、罚彼鳄鱼、即蟠屈之蛇、并戮海中之龙焉、」

〔**思高译本**〕「到那一天，上主要用他那厉害、巨大、猛烈的剑，来惩罚「里外雅堂」飞龙，和「里外雅堂」蜿蜒；并要击杀海中的蛟龙。」

〔**牧灵译本**〕「在那天，雅威要用他厉害、强大而有力的剑来审判“里外雅堂”这条狡猾易逃的蛇，他要杀掉“里外雅堂”这海中的龙。」

【赛二十七2】

〔**和合本**〕「当那日，有出酒的葡萄园，你们要指这园唱歌说：」

〔**吕振中译**〕「当那日子『有可喜爱的（**传统：有酒的**）之葡萄园；你们必指着这园唱和着说：」

〔**新译本**〕「到那日，有个出酒的葡萄园，你们必指着这园歌唱说：」

〔**现代译本**〕「那一天，上主要提起他所喜欢的葡萄园，说：」

〔**当代译本**〕「到那天，你们要歌颂这出产美酒的葡萄园说：」

〔**文理本**〕「是日也、酿酒之葡萄园、尔其歌之、」

〔**思高译本**〕「到那一天，你们要唱「那可爱的葡萄园」歌：」

〔**牧灵译本**〕「到那天，他要说：“你们要赞美我果实累累的葡萄园！”」

【赛二十七3】

〔**和合本**〕「我耶和华是看守葡萄园的，我必时刻浇灌，昼夜看守，免得有人损害。」

〔吕振中译〕「我永恒主是顾守葡萄园的；我时刻浇灌它；因恐怕它会受损害，我便昼夜顾守它。」

〔新译本〕「“我耶和華是看守葡萄园的；我时刻浇灌着它，并且为免有人毁坏它，我日夜都看守着。”」

〔现代译本〕「「我看守它，不断地灌溉；我日夜守护它，没有人能加以损坏。」」

〔当代译本〕「“我神是看守的人，我勤加浇灌，昼夜守护，不让人侵害。”」

〔文理本〕「我耶和華為其守者、时加灌溉、昼夜守之、免遭损害、」

〔思高译本〕「「我，上主，亲自作它的护守者，时加灌溉；我要日夜护守，免得受人侵害。」」

〔牧灵译本〕「“我，雅威，是园丁，我时时浇灌，日夜看守，没有人能侵害。”」

【赛二十七4】

〔和合本〕「我心中不存忿怒，惟愿荆棘蒺藜与我交战，我就勇往直前，把他一同焚烧。」

〔吕振中译〕「墙（传统：烈怒）我是没有的；谁给我蒺藜荆棘来，我便大踏步去攻击他，放火一概烧他。」

〔新译本〕「我再没有忿怒，若荆棘和蒺藜与我交战，我就上前践踏它们，把它们全部焚毁。」

〔现代译本〕「我不再对我的葡萄园发怒。如果园子里有荆棘和蒺藜，我必定把它们烧光。」

〔当代译本〕「我不再愤怒，如果有仇敌用荆棘蒺藜来缠绕我的葡萄，我就上去践踏它们，把它们完全烧毁，」

〔文理本〕「我不怀怒、任彼荆棘蒺藜、与我为敌、我往击之、聚而焚之、」

〔思高译本〕「我再没有怒气；万一有了荆棘和蒺藜，我必前去攻击，将它完全焚毁；」

〔牧灵译本〕「“我没有篱笆，从哪里来的这些荆棘和蒺藜？”“我要与他们交战，把他们全部烧掉。”」

【赛二十七5】

〔和合本〕「不然，让他持住我的能力，使他与我和好，愿他与我和好。」

〔吕振中译〕「不然，他就得抓住我做避难所，跟我讲和，跟我和好。」」

〔新译本〕「除非他们抓住我作他们的避难所，与我和好，与我和好。」」

〔现代译本〕「如果我子民的敌人要我保护，就得先跟我讲和。对啦，他们得先跟我讲和。」」

〔当代译本〕「除非它们来向我求和，倚靠我的能力吧。」」

〔文理本〕「莫若倚我之力、与我和好、尚其与我和好、」

〔思高译本〕「除非不求我保护，不与我讲和，不与我和好...」」

〔牧灵译本〕「除非他们来我这里寻求庇护，与我和平相处。他们应与我和平相处。」」

【赛二十七6】

〔和合本〕「将来雅各要扎根，以色列要发芽开花，他们的果实必充满世界。」

〔吕振中译〕「将来雅各必扎根，以色列必旺盛、必发生，其果实必充满世界各地。」

〔新译本〕「在将来的日子里，雅各要扎根，以色列要发芽开花，他们的果实必遍布地面。」

〔现代译本〕「在将来的日子，以色列人民，雅各的子孙，要像树一样扎根；它们要发芽、开花，遍

地结满果子。」

〔当代译本〕「有一天，雅各全族会扎根生长，以色列要发芽开花，果实遍地。」

〔文理本〕「日后雅各盘根、以色列萌芽舒蕊、结实充盈于世、」

〔思高译本〕「来日雅各伯将生根，以色列要发芽开花，她的果实要布满地面。」

〔牧灵译本〕「在未来，雅各伯要生根，以色列将发芽开花，她的果实布满地面。」

【赛二十七7】

〔和合本〕「主击打他们，岂像击打那些击打他们的人吗？他们被杀戮，岂像被他们所杀戮的吗？」

〔吕振中译〕「主击打以色列、哪里像他击打那些击打以色列的呢？以色列被杀戮、哪里像那些杀戮他们的之被杀戮呢？」

〔新译本〕「耶和華击打以色列人，岂像击打那些击打他们的呢？主杀戮以色列人，岂像杀戮那些杀戮他们的呢？」

〔现代译本〕「上主惩罚以色列人不像他惩罚他们的敌人那样严厉。他击杀以色列人，也不像他消灭他们的敌人那么多。」

〔当代译本〕「主责打以色列，怎会像祂责打那些攻击以色列的人那么严厉呢？祂击杀以色列人，又怎会像祂杀戮那些杀害以色列人的那么狠心呢？」

〔文理本〕「耶和華击之、岂若击彼击之者乎、其见杀也、岂若杀之者之见杀乎、」

〔思高译本〕「上主打击以色列，那里像他打击那些打击以色列的人呢？上主击杀以色列，那里像他击杀那些击杀以色列的人呢？」

〔牧灵译本〕「雅威击打他们，难道像击打那些击打他们的人吗？他杀戮他们，难道像杀戮那些杀戮他们的人吗？」

【赛二十七8】

〔和合本〕「你打发他们去，是相机宜与他们相争；刮东风的日子，就用暴风将他们逐去。」

〔吕振中译〕「不，他（传统：你）是一步一步以打发她去的方式来和她相争的；当台东风的日子、他就用烈风将她扫除掉。」

〔新译本〕「不，你只是渐渐地，借着他们被掳与他们相争；在吹东风的日子，就用暴风把他们逐去。」

〔现代译本〕「上主重重地惩罚他的子民，放逐他们；他从东方吹来一阵暴风，把他们卷走了。」

〔当代译本〕「你斥责自己的人民，驱逐他们离开本地；在东风大刮的日子，你用暴风把他们吹散。」

〔文理本〕「昔尔迁之、谴责从轻、东风大作之日、尔以烈风驱之、」

〔思高译本〕「上主以离弃，以驱逐，惩罚了她；在吹东风的日子，藉巨风将她卷去。」

〔牧灵译本〕「这城市已遭到驱散和放逐的惩罚。如同疾风的日子，被东边来的巨烈暴风所驱赶。」

【赛二十七9】

〔和合本〕「所以，雅各的罪孽得赦免，他的罪过得除掉的果效，全在乎此；就是他叫祭坛的石头变

为打碎的灰石，以致木偶和日像不再立起。」

〔吕振中译〕「所以雅各若叫祭坛的石头变为砸碎的灰石，使亚舍拉神木和香坛不得立着：雅各罪孽之得赦除、全在于此：这就是除掉他的罪的整个条件〔原文：果效〕。」

〔新译本〕「藉此，雅各的罪孽才得赦免；他的罪过得以除掉的条件全都在于此，就是他叫祭坛上所有的石头都变为破碎的灰石，使亚舍拉和香坛不再竖立。」

〔现代译本〕「除非以色列人把他们替外邦神明筑造的祭坛都拆毁，把亚舍拉女神的柱子和烧香的祭坛都推倒，他们的罪绝不蒙赦免。」

〔当代译本〕「于是以色列民族的罪孽就得到赦免，他们付出的代价便是要把假神祭坛上的石块捣成好像研碎的石灰一般，也要把亚舍拉像和香坛砍倒下来。」

〔文理本〕「雅各之愆得宥、其罪见除之果、在于使坛石糜烂如灰、木偶日像、不复树立、」

〔思高译本〕「惟其如此，雅各伯的罪过方得消除；她的罪孽得以赦免的代价，即在于她将祭坛所有的石块，打得粉碎有如石灰，不在树立「阿舍辣」和太阳柱。」

〔牧灵译本〕「因此，雅各伯的罪将得到赦免，当他彻底捣碎所有祭坛的石头，让它们灰飞烟灭，神柱和焚香的祭坛不再留存时，他的罪将得到救赎。」

【赛二十七 10】

〔和合本〕「因为坚固城变为凄凉，成了撇下离弃的居所，像旷野一样；牛犊必在那里吃草，在那里躺卧，并吃尽其中的树枝。」

〔吕振中译〕「因为有堡垒的城冷冷落落，居所被抛下被撇弃，像旷野一样；牛犊必在那里吃草，在那里躺着，吃尽其树枝。」

〔新译本〕「坚固的城变为凄凉，成了被撇下、被放弃的居所，像旷野一样；牛犊必在那里吃草，在那里躺卧，并且吃尽那里的树枝。」

〔现代译本〕「设防的城荒废了，空无所有，像旷野一样；牛在那里躺卧吃草。」

〔当代译本〕「以色列的坚城孤立，好像一所孤伶伶被空置的农庄，又像死寂的沙漠；牛在那里躺卧吃草，把树枝也吃光了。」

〔文理本〕「坚城荒落、为见弃之居所、阒寂无人、犹如旷野、牛犊牧于其处、偃卧而啮条肄、」

〔思高译本〕「的确，设防的城市已荒凉，成了被撇下和放弃的住宅，有如荒野。牛犊在那里牧放，在那里偃卧，吃尽了那里的枝叶。」

〔牧灵译本〕「因为这设防的城市已遭遗弃，变得荒凉，如同荒野。牛群在那里吃草，躺卧，吃尽树叶，使树枝光秃。」

【赛二十七 11】

〔和合本〕「枝条枯干，必被折断，妇女要来点火烧着，因为这百姓蒙昧无知。所以，创造他们的必不怜恤他们，造成他们的也不施恩与他们。」

〔吕振中译〕「其枝条枯干，必被折断；妇女必来，拿去生火。因为这人民是无知的人民；所以造他

们的、不怜悯他们，形成他们的、不恩待他们。」

〔**新译本**〕「枝条枯干了，就必被折断；妇女必来，拿去生火，因为这人民愚昧无知，所以他们的创造主不怜悯他们，那造成他们的，不向他们施恩。」

〔**现代译本**〕「树枝都枯干折断，妇女们去捡来当柴烧。因为人民愚昧无知，他们的神不再爱护他们，他们的创造主不再怜悯他们。」

〔**当代译本**〕「枯干的树枝必被人折下，妇女把它拿去作柴烧掉。以色列人都是不懂得辨别是非的，所以他们的创造主不怜悯他们，也不向他们施恩。」

〔**文理本**〕「枝枯被折、妇至燃之、斯民不慧、造之者不加矜恤、成之者不施恩惠、」

〔**思高译本**〕「几时树枝枯萎，就自会断落，妇女便来拿去烧火；她既不是个聪敏的民族，因此那创造她的，对她没有怜悯；那形成她的，对她也不表恩情。」

〔**牧灵译本**〕「干枯的树枝断裂，妇女们捡去生火。这是个无知的民族，因此创造他们的绝不怜悯他们，也不会施恩于他们。」

【赛二十七 12】

〔**和合本**〕「以色列人哪，到那日，耶和华必从大河直到埃及小河，将你们一一地收集，如同人打树拾果一样。」

〔**吕振中译**〕「当那日子永恒主必打果实，从幼发拉底河流域打到埃及溪；你们呢、以色列人哪，你们必一个一个被捡回来。」

〔**新译本**〕「到那日，耶和华要从幼发拉底的溪流，直到埃及小河，收集他的谷物；以色列人哪！你们必一个一个被捡拾回来。」

〔**现代译本**〕「以色列民哪，到那日，上主要从幼发拉底河到埃及边境把你们一个一个地召集来，像把麦子和糠秕分开一样。」

〔**当代译本**〕「但那日子一到，神要像打树拾果子的人一样，从幼发拉底大河直到埃及小河，把以色列人一个一个地招集起来。」

〔**文理本**〕「是日也、耶和华剥其果实、自大河至埃及溪、尔以色列人、一一见拾、」

〔**思高译本**〕「到那一天，上主要从大河流域到埃及河畔收割果实，以色列子民啊！你们都要一个一个地被聚集起来。」

〔**牧灵译本**〕「那天，雅威要从大河至埃及的河流打谷。哦，以色列的子民，你们会一个个被捡拾。」

【赛二十七 13】

〔**和合本**〕「当那日，必大发角声，在亚述地将要灭亡的，并在埃及地被赶散的，都要来，他们就在耶路撒冷圣山上敬拜耶和华。」

〔**吕振中译**〕「当那日子必有大号角声吹出，那些迷失于亚述地的、和那些被赶散于埃及地的、都必来，在圣山上、在耶路撒冷、敬拜永恒主。」

〔**新译本**〕「到那日，必有大号角吹响，那些在亚述地快要灭亡的，以及那些被赶散在埃及地的，都

要前来，在耶路撒冷的圣山上敬拜耶和华。」

〔现代译本〕「那日子一到，吹号的声音要把流亡在亚述和埃及的以色列人都召回来。他们要在耶路撒冷——上主的圣山上敬拜他。」

〔当代译本〕「那一天，号筒吹响后，那些住在亚述、将要灭亡的和分散在埃及的以色列人，都要来到耶路撒冷的圣山敬拜主。」

〔文理本〕「是日也、将吹大角、流亡于亚述境、驱逐于埃及地者、咸来崇拜耶和华、在耶路撒冷之圣山、」

〔思高译本〕「到那一天，要吹起大号筒，凡是在亚述失迷的，在埃及地分散的，都要前来，在耶路撒冷圣山，朝拜上主。」

〔牧灵译本〕「到那天，有一只大号吹响，那些在亚述地上快要灭亡的人，那些被驱逐到埃及土地上的人，都要回到耶路撒冷的圣山上敬拜雅威。」